

Секция «Теория, история и методология перевода»

Проблемы передачи стилистических особенностей произведений Чехова при их переводе на китайский язык

Цю Ши нет

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: qs8610@126.com

Важную роль в художественном переводе играет учёт стилистических особенностей текста. Учёные много спорят по вопросу передачи индивидуального стиля автора. С моей точки зрения, стиль можно перевести и обязательно точно передать. Известный писатель и переводчик Чянь Чжуншу отмечает, что самый высокий уровень художественного перевода является интеграцией контекста. Это говорит о том, что перевод и оригинал должны были похожи не только по форме, но и по стилю. Как говорит Буфэн, стиль представляет собой знак формирования стиля писателя и облика оригинала. Необходимо воспроизвести красоту стиля оригинала с помощью некоторых переводческих методов.

На основе моего доклада сравнивает и исследует передачу стилистических особенностей произведений Чехова при их переводе на китайский язык. Разнообразные переводы одного оригинала носят неодинаковый стиль, и это объективно свидетельствует о существовании стиля переводчика.

С помощью сравнения разного перевода произведений Чехова с русского на китайский, обобщаем несколько принципов для передачи стилистических особенностей автора оригинала. Хотя многие учёные считают передачу стилистических особенностей автора нереальной, но мы доказываем, что передача стиля автора сильно влияет на качество перевода и понимание читателя, и её можно реализовать.

Источники и литература

- 1) Алексеев М.П. Проблемы художественного перевода. 1931(1):37-41
- 2) Брандес М.П. Стиль и перевод. Москва, 1988.
- 3) Чехов А.П. Избранные произведения. Москва.:Гослитиздат,1962
- 4) [U+9EC4] [U+8273] [U+519B] . [U+6587] [U+5B66] [U+6587] [U+4F53] [U+7684] [U+98CE] [U+6838]

Слова благодарности

Искренне благодарю моему научному руководителю Игорю Николаевичу Воложанину за помощь в работе над докладом.